From the Coordinator
2010—a Milestone year for MALLT!

Dear Students, Alums, Faculty and Friends,

2010 is indeed a milestone year in our MA program, which was created over 30 years ago, in 1978. In January 2010, MAFLL officially changed its name to MALLT: Master of Arts in Language, Literature, and Translation. The change reflects the evolution in teaching and scholarship in the areas of language and literature as well as the growing importance of the Translation program at UWM. Created in 1997, it is one of few Masters programs in Translation in the U.S. The Translation program is venturing into cyber-territory as it launches its French to English translation track entirely online this fall. In Fall 2011, Swedish to English and Polish to English tracks are slated to follow—also entirely online.

2010 is also remarkable for the unprecedented number of new faculty members and lecturers joining the three departments of language and literature (Foreign Language and Literature—FLL; French, Italian, and Comparative Literature—FICL; Spanish and Portuguese—S&P), and the newly re-instated department of Linguistics. This MALLT newsletter highlights these new teachers and scholars: in FLL, Joel Berkowitz, Renée Caulkins, Jason Jones, Andrew Porter, Dan Vylêta, and Chantal Wright; in FICL, Rachel Ney; in Linguistics, Hanyong Park; in S&P, David Mackenzie and Ricardo Vasconcelos. All of them will be members of the

MALLT Will Offer Two Exciting New Core Seminars in Spring 2011

MALLT 703: SEMINAR IN LANGUAGE AND COMMUNICATION: EXPERIENTIAL ROMANCE LINGUISTICS
Instructor: Pat Lunn

Students in this course will be introduced to the linguistic similarities and differences among four Romance languages: French, Italian, Portuguese and Spanish. In addition, they will learn basic Catalan, and then analyze how that language is like, and unlike, the four languages already studied. Two of the three class periods will be devoted to Romance linguistics, and one to basic Catalan. Prospective students must have intermediate knowledge (four semesters) of at least one Romance language, and basic knowledge of linguistics (from an introduction to linguistics or phonetics course).

Pat Lunn is retired from teaching Spanish linguistics at Michigan State University, but she continues to publish in that field. She is the co-author of the manual for the re-issue of William Bull’s Visual Grammar of Spanish, which will be published by Georgetown University Press. She is also active as a translator. Her translation of a collection of short stories by Catalan author Jaume Cabré, Viatge d’hivern (Winter Journey) was published in 2009, and she is currently translating a novel by the same author.

MALLT 704: SEMINAR IN CULTURAL STUDIES: FIGURING THE PAST, TRANSLATING TROY
Instructor: Michelle Bolduc

This course explores the medieval notion of ‘translatio’ and its relationship to mythologies and narrative, to history and invention, centering on the story of Troilus and its many incarnations from Antiquity through the late Middle Ages. Beginning with the fragmentary Greek and Latin myths of Troilus, we turn to the Old French writer Benoit de Sainte-Maure and his Roman de Troie, Boccaccio’s Il Filostrato, Chaucer’s Troilus and Criseyde, and the Scot writer Robert Henryson’s Testament of Cresseid. Theory—theories of history and historiography (e.g., Ricoeur, de Certeau, Foucault) as well as medieval theories of translation—will accompany our readings of the primary texts.
MALLT Welcomes New Faculty

Joel Berkowitz (Hebrew Studies)
Joel Berkowitz is a Professor in the Foreign Languages and Literature Department, and Director of the Center for Jewish Studies, at the University of Wisconsin–Milwaukee. He previously chaired the Judaic Studies Department at the State University of New York at Albany, and has taught at Oxford University and in the City University of New York system. He is the author of *Shakespeare on the American Yiddish Stage* (2002), editor of *Yiddish Theatre: New Approaches* (2003), and co-editor and translator of *Landmark Yiddish Plays: A Critical Anthology* (2006). He is currently completing an edited volume of essays on Yiddish drama and theatre.

Renée Calkins (Classics)
Has just completed her PhD in Classics at UCLA with a dissertation titled “Making Kleos Mortal: Archaic Attic Funerary Monuments and the Construction of Social Memory,” which incorporates analysis of the burial forms, art, ritual and literary accounts associated with funerary commemoration in order to argue that perpetuating memory of the dead had a vital role to play in the definition of identity for living community members. Prior to writing the dissertation, she spent time at the American School of Classical Studies in Athens and in Rome. She was also a Research Fellow for the Roman Forum project at UCLA, and created 3D virtual-reality models of several monuments surrounding the Forum at the time of Constantine. She hopes to incorporate digital modeling into a Greek Civilization course at UWM, and would love to have collaborators if anyone is interested!

Jason Christopher Jones (Japanese)
Jason’s interest in all things Japan began as an effort to learn elements of the language in order to follow the storylines in imported Japanese video games. This curiosity developed into a study of the Japanese language, as well as society, culture, and history. His current research interests include conducting media (film and television) comparisons and analyses to better ascertain the mechanisms through which Japan is “remade” within American media, examining Japan’s “remaking” of cultural elements imported from abroad and the process by which those elements become essentially Japanese, in addition to assessing how multimedia content can be created and used to aid student learning inside and outside the classroom.

Rachel Ney (French)
Rachel E. Ney earned a Licence, Maître, and D.E.A. from the University of Nancy (France) in contemporary American literature. She has completed a PhD in French and Comparative Literary Studies at Northwestern University (*Images of the Americas in French and Anglo-American Literatures: Cormac McCarthy, Antonin Artaud, Yves Berger, and J.M.G. Le Clézio*). Her dissertation examines the ways in which the concept of the image allows for an original study of Mexico and the United States as cultural spaces of a new kind of utopia for both France and the United States. Her research interests include transnational literatures, phenomenology, Critical Theory, and challenges of translation in multilingual and transnational sites. She co-authored with Paul Breslin (English, Northwestern) a translation of Aimé Césaire’s *La Tragédie du Roi Christophe*, and has contributed to the first French critical volume on Cormac McCarthy.

Hanyong Park (Linguistics)
Hanyong Park is a new Assistant Professor of Linguistics. He is a native Korean with avid interests in foreign languages. After receiving his PhD degree in Linguistics from Indiana University in 2008, he spent two years as a postdoctoral fellow in the Speech Research Laboratory (Psychological & Brain Sciences, Indiana University). He is a phonetician (e.g., Professor Higgins in *My Fair Lady*) doing research on second language related phenomena. His primary research interests include foreign accent,
cross-language speech perception, indexical properties of speech, speech intelligibility, individual differences in phonological development of second language, audiovisual speech perception, and Korean linguistics. He hopes to teach classes related to his interests. He is excited about being a part of UWM and starting a phonetics laboratory.

**Andrew Porter (Classics)**
Many of you know Andrew Porter, who has been teaching at UWM as Adjunct Assistant Professor for three years. He is now Assistant Professor, and will be able to teach graduate level courses. His interests in Classics include Epic, Drama, and Oratory.

**Ricardo Vasconcelos (Portuguese)**
Ricardo Vasconcelos has a PhD in Luso-Brazilian Studies, with an emphasis in Applied Linguistics, from the University of California at Santa Barbara. His dissertation focuses on the role of anthologies of Portuguese and Brazilian poetry in the 20th century Portuguese literary field. He has an MA in Modern and Contemporary Portuguese Literature from the University of Porto and a BA in Portuguese and English by the same university. His publications include the book *Campos de Relâmpagos—Leituras do Excesso na Poesia de Luís Miguel Nava* (Lisbon: Assírio e Alvim, 2009). His main areas of interest are Portuguese and Brazilian 19th and 20th century poetry and narrative, African Lusophone literatures, applied linguistics (particularly best practices in multimedia learning and Portuguese as a second language), textual scholarship and Cuban literature.

**Dan Vyleta (German)**
Dan Vyleta is a historian and novelist. He holds a PhD from King’s College, University of Cambridge, and has published a monograph on criminology and antisemitism entitled *Crime, Jews and News, Vienna 1895-1914*. His first novel, *Pavel & I*, was published to international acclaim; his second novel, *The Quiet Twin*, is forthcoming in February 2011 with Bloomsbury and Harper Collins Canada. Dan Vyleta has taught at a range of institutions in Austria, Germany, England, and Canada. His research interests include historical theory and methodology; crime; antisemitism; the growth and transformation of the public sphere; and postwar *Vergangenheitsbewältigung* in both Germany and Austria. When he isn’t writing or researching, he is probably reading a Russian novel, listening to Jazz, or watching a hockey game. Visit him at [www.danyleta.com](http://www.danyleta.com).

**Chantal Wright (German Translation)**
Chantal Wright is a literary translator and a Germanist. She holds an MA in Modern and Medieval Languages from Girton College, University of Cambridge, and a PhD in Literary Translation from the University of East Anglia, Norwich. Since completing her PhD in 2007, she has taught at the University of Alberta and at Mount Allison University in Canada. Her teaching and research interests include the theory and practice of literary translation, stylistics, 20th and 21st century German and Austrian literature with a particular emphasis on migrant and exophonic writing, and film and television studies. Chantal is the recipient of an award from PEN American Center’s 2009 Translation Fund in support of her translation of Tzvetfa Sofronieva’s volume of poetry *Eine Hand voll Wasser* [A Hand Full of Water] (2008). Chantal has also translated several books for children and young adults by some of Germany’s most famous authors for children, namely Cornelia Funke, Zoran Drvenkar and Andreas Steinhöfel. She is a former editor (2005-2008) of the online literary journal *Transcript*, which is published by Aberystwyth University in Wales. Chantal is an avid baker of bread and cakes, a compulsive tea drinker, and a bit of a yoga nut.

**Other New Arrivals**

**Son of Elisabetta Cova and Derek Counts**
Born Oct. 23, 2009

**Alessandro Brittain Counts**

**Son of Hamid and Rebecca Ouali**
Born July 8, 2010

**Adam Kirchman Ouali**

**Daughter of Lorena Terando and Rigo Viviano**
Born May 5, 2010

**Tonatzin Clara Viviano Terando**

**Son of Maria del Pilar Melgarejo-Acosta and Ruben Sánchez-Godoy**
Born May 1, 2010

**Antonio Emiliano Sánchez-Melgarejo**
MALLT Welcomes New Students for Spring and Fall 2010

This year we welcome 37 students coming from all over the United States and the world. We wish these students a successful start in the MALLT program!

Spring 2010
Diana Cherone (Translation-Italian)
Christiane Ehrenreich (Translation-French & Comparative Literature)
Laydia Ghobrial (Comparative Literature)
Daniel Greuel (Translation-Spanish)
Kathryn Kopczynski (French & Translation French)
Elizabeth Schroeder (Linguistics/MLIS)
Kazuhide Takeuchi (Linguistics)
Anne Welcenbach (Translation-Spanish)

Fall 2010
Geneva Anderson (Translation-German)
Rachel Bird (French & Translation-French)
Carmen Braun (Translation-German)
Priscilla Charrat (French)
Sarah Dupee (Translation-French)
Maha El Sherif (Linguistics)
Marta Flores (French & Translation-French)
Rick Hale (Classics/MLIS)
Weiju Hsueh (Linguistics)
Selene Jaouadi-Escalera (Linguistics)
Amy Jenness (Comparative Literature)
Suki O’Sullivan Keita (French)
Charlotte King (Translation-French)
Sheila Kruse (French)
Erin Kunert (Translation-German)
Angela Mace (Linguistics)
Li-Ya (Maria) Mar (Linguistics)
Ana Melgarejo (Translation-Spanish)
Kirill Menaker (Comparative Literature)

MALLT Student and Alumni News

Congratulations to MALLT students and alumni who have provided details of their recent accomplishments:

Andrés Aluma Cazorla (Spanish Translation May 2009) has been accepted to the PhD program in Hispanic Literacy and Cultural Studies at the University of Illinois-Chicago.

Maria Alejandra Alvaro (Spanish Translation August 2009) is currently working for Southern Wisconsin Translation and Interpreting Services (SWITS). She has a permanent position at the Department of Health and Human Services.

Carolyn Barry (Spanish & Linguistics May 2010) will be entering the PhD program in Linguistics at UWM this fall.

Tatiana Batova (German Translation December 2005) has completed her second year in the Professional Writing PhD program at UWM where she has been teaching business writing, technical writing, and composition as a TA. In 2010 she published “Writing for the Participants of International Clinical Trials: Law, Ethics, and Culture” (Technical Communication: 57.3, 296-311, August 2010) and presented her work titled “Content Management and the Realities of Translation” at the Association of Teachers of Technical Writing Conference in Louisville, Kentucky. Tatiana is also working as a part of a team on “Teaching Business Writing Students to Write for a Global Audience” grant. In May 2010, the team presented the preliminary results of the research at the UW System President’s Summit on Excellence in Teaching and Learning in Madison; the final results will be presented in October 2010 at the Annual Convention of the Association of Business Communication in Chicago.

Richard Brad Bina (German Translation May 2010) has accepted a full-time position as an Assistant Project Manager with TransPerfect in Portland, Oregon.

Abdelaadim Bidaoui (Linguistics August 2009) is completing his PhD in Linguistics at the University of Illinois at Urbana-Champaign. He is teaching Arabic this summer in the same school, under the SILMW (Summer Institute for Languages of the Muslim World). The two years he spent in Milwaukee gave him a solid background, which allowed him to finish the first year of his doctoral program with great success.

Karyn (Halmstad) Bryant (Spanish May 2008) was married to Dino Bryant in August 2009. They currently live in downtown Waukesha, where she works as the Program Coordinator for Goodwill Human Services’ “On the Move” program. She also volunteers as an interpreter at St. Joseph’s Clinic.

Aaron Cengiz (Spanish Translation August 2008) is spending the summer with relatives in Istanbul, Turkey. He is studying Turkish in an intensive language program at Bogazici University. This fall, he will start his second year as a doctoral student in the Translation Studies program at Binghamton University in New York. After finishing his coursework in Spring 2011, he plans to return to Turkey with his family in order to conduct research for his dissertation.

Lea Cicchiello (French May 2010) is currently teaching French with the Upward Bound Program at UWM and at the Alliance Française. She will be moving to Ripon, Wisconsin in the fall and teaching French at UW-Oshkosh and UW-Fond du Lac.

Maria Davalos Tinajero (Spanish Translation May 2009) has been asked to interpret at the Divine Savior Holy Angels High School for a number of events, such as welcoming new students and assisting families with choosing their text books. She will also be translating admissions paperwork and other information that goes home with students. She is currently translating two documents for the Autism Behavioral Network in Milwaukee, and will be teaching a Spanish class this fall at UWM.

continued on next page
Natasha Dmitrieva (French Translation August 2008) is pursuing doctoral studies in Translation at Kent State University. She will be presenting a paper at an international conference in Kuala Lumpur. Her work examines Soviet-era translations of racially-charged works of American literature. The findings show that due to ideological reasons, the representation of African-American characters is often significantly altered in Russian translations and translational tactics are employed to present the desired image of them. Her abstract can be found at http://english.um.edu.my/anuvaada/abstracts1.html.

Brenda Fiegel (Spanish May 2008) is currently serving as an intelligence officer in the Army as a counternarcotics specialist. Her area of focus is Mexico and Central America.

Jennifer Flamboe (Spanish Translation May 2007) was the recipient of Key Contributor Award at Children's Hospital of Wisconsin for outstanding achievements. As translation coordinator, she increased in-house productivity and quality while reducing costs. She is a member of the Children's Hospital Special Interest Group on Health Literacy, which focuses on raising awareness and encouraging the use of “plain language” (among other models) throughout the organization to improve health outcomes. She has also created a course titled, “Translation Skills for Healthcare Interpreters” for the Spanish/English Healthcare Interpretation minor at Alverno College. Her daughter, Valentina, was born in February.

Alison Garcia (Spanish May 2009) will be entering the PhD program in Linguistics at UWM this fall.

Jeffrey Guenther (German May 2007) continues to teach as a fulltime German instructor at the University of Alabama in Tuscaloosa.

Craig Hubbell (Spanish Translation August 2005) attended the University of Wisconsin law school and graduated in 2008. He has been working as staff counsel at the Wisconsin Association of School Boards in Madison.

Katie Iselin (Classics) completed her first MA in Art History at UWM in May 2010. She was a recipient of the UWM Chancellor's Graduate Student Award for the 2010-2011 academic year. She has recently published an article: “Bardzreli Khach: The Connection Between the East and West in Armenian Architecture.” (Journal of the Society for Armenian Studies, December 2009).

Shayne Karas (Spanish Translation May 2004) has been living in Costa Rica and teaching English since 2006. He also does translations for the Costa Rica Tourism Board (ICT).

Zafer Lababidi (Linguistics) was employed at the Language Resource Center during the 2009-2010 academic year. His work helped to support the Arabic program at UWM by integrating technology with teaching methodologies to help enhance the learning experience for UWM students. He will be teaching Arabic 101 in the upcoming academic year, which is his true passion and goal in life. He intends to apply to the Linguistics PhD program.

Cynthia Laborde (French Translation August 2010) will be starting a PhD program in French and Francophone World Studies at the University of Iowa. She has received a teaching assistantship.

Meghan McCallum (French Translation) spent the 2009-2010 academic year as a graduate exchange student at the Université Paris III - Sorbonne Nouvelle. She taught English to students at Paris III and participated in a translation course at the Ecole supérieure d'interprètes et de traducteurs (ESIT). She has returned to Milwaukee, and

New Students

continued from previous page

Ndoumbe Ndoye (French)
Bara Omari (Linguistics)
Darina Pugacheva (Linguistics & Translation French)
Linda Scaro (Translation-Spanish)
Sarah Seidler (German)
Kathy Stokkebrand (Translation-Spanish)
Christopher Weedall (Linguistics)
Delaney Wessel (German)

We have two students joining this year as part of the TA Exchange program from Paris III University.

Bastien Craipain has been working for the CROUS for several months. The CROUS is a governmental agency helping college students and giving them scholarships and housing opportunities, based on their social background. He has just finished his last year of his master’s degree (five years after the baccalaureat) majoring in American history and civilization. He has also passed, during the course of his studies, a "licence" of applied languages (English and Spanish).

Amélie Maurial holds a Bachelor's degree with two specializations, Sociology, and Information and Marketing. She completed a Master's degree in Marketing Advertising Communication at the Sorbonne, Paris IV, in 2010. She is currently editor of the fashion and art section in the French urban magazine, "Be Street."
Kelsie Pattillo (Linguistics & German May 2009) has completed a year of teaching German at Oak Creek East Middle School and attended the Institute for Field Linguistics 2010 at the University of Oregon. She will commence her PhD studies at UWM in Linguistics in the fall and has been awarded a Teaching Assistantship in the Linguistics department.

Sarah Pressman (Spanish May 2010) will be teaching as a full-time Spanish Lecturer for UW-Washington County.

Sarah Puchner (French Translation) has completed a translation of the Spatial City website (http://www4.uwm.edu/psoa/inova/spatialcity/index.htm).

Allison Reeve (Spanish/MLIS) has been awarded a Zeta Tau Alpha Alice Grey Welsh Founder’s Grant of $9000.00. The Zeta Tau Alpha Foundation provides scholarships and grants to undergraduates as well as alumnae pursuing post-baccalaureate degrees. Allison currently serves as the President of the Milwaukee Zeta Tau Alpha Alumnae Chapter.

Amanda Romanski (Spanish Translation) studied Portuguese in Salvador da Bahia, Brazil for six weeks this summer. The program was sponsored by the University of California, Los Angeles and was conducted at ACBEU (Associação Cultural Brasil-Estados Unidos) in Salvador. She stayed with a host-family and studied Portuguese throughout the duration of her stay. Amanda intends to work in the translation and localization areas of Multilingual DTP and graphic design with South American companies.

Derek Schaefer (German May 2010) will be starting a PhD program at the University of Illinois-Chicago. He hopes to become a university professor in German Literature and Culture.

Amy (Allen) Schleicher (German Translation May 2004) is a Milwaukee-based freelance translator who also teaches in our Translation Program. In her free time, she is a founder and organizer of the group Ex-fabula (www.exfabula.com). The group will be doing four half hour radio shows for WMSE over the summer based on stories collected from the series.

Laura Schultz (Spanish Translation August 2010) has just accepted a full time Lecturer position in Spanish at Longwood University in Farmville, Virginia.

continued from previous page

has just been hired for a full-time Project Manage position at Iverson Language Associates. She intends to graduate from the MALLT program in December 2010.

Micah McKay (Spanish Translation May 2007) will be entering the MA program in Spanish at UW-Madison on a University Fellowship, which will provide funding for his master’s and doctoral studies. He and his wife, Alisha, have just completed two years of service as Peace Corp volunteers in Peru. While there they worked as youth development volunteers in the Andean community of Chota, Cajamarca.

Angie Mohns (Spanish May 2010) will continue to teach Spanish at the secondary level for the School District of Brown Deer.

Lindsey New (French Translation August 2007) left her position as Lecturer in the French department in order to enter Grand Valley State University’s Graduate Teacher Certification program. She will be student teaching at East Kentwood High School, which is near Grand Rapids, Michigan. As of April 2011, she will be certified to teach both French and English at the secondary level.

Meghan McCallum spent the 2009-2010 academic year teaching and studying abroad in Paris.

My year in Paris flew by, and along the way I had some great experiences, as both a teacher and a student. While teaching English conversation courses at the Université Paris III, I was impressed by the dedication and skill level of many of my students. Several of them expressed interest in teaching English, while others mentioned they would like to live in the United States. I enjoyed helping them improve their spoken English and hearing about their plans for the future!

For my own studies, I was lucky enough to be allowed to attend classes at the École supérieure des interprètes et traducteurs (ESIT), a well-known translation school in Paris. While I was not an official ESIT student, I was very grateful to participate in translation courses.

In addition to teaching and taking classes, I also spent a month as an intern with a freelance

continued on next page
David Summers (French Translation May 2006) is employed as a Language Services Specialist at PPI Technical Communications in Solon, OH. He is working on his dissertation for his PhD in Translation Studies at Kent State, and will be getting married this fall.

Melanie Taylor (French August 2009) is currently living in Nashville, Tennessee. She enjoys her job as the only French teacher of levels 1 thru 4 at Pope John Paul II High School. She is also enjoying life as a mother to her daughter, Anne Claire, who loves it when she reads Cendrillon to her in French!

Bethany Welch (Spanish Translation May 2007) is currently teaching Spanish 101 and 105 at the University of Wisconsin-Marquette and working as a bilingual paraprofessional teaching English and U.S. History to English Language Learners for the Marinette School District. She also does language review work for Iverson Language Associates, a company of TransPerfect Translation, based out of Milwaukee.

MALLT Faculty Highlights

Thank you to faculty members who provided information about their recent publications and activities:

Anita Alkhas – As part of CIE’s Undergraduate International Studies and Foreign Languages (UISFL) grant project focusing on the Middle East and North Africa, Anita Alkhas traveled to Morocco in June with Gabrielle Verdier and Larry Kuiper. They visited several study abroad program options and collected materials for two upcoming courses: Arabic 299 “First-Semester Arabic for Experienced Language Learners (XLLs) of French or Spanish” (Fall 2010) and French 432 “Picturing the Maghreb” (Spring 2011). Also in conjunction with the UISFL grant, Alkhas conducted a workshop “Middle Eastern Popular Culture through Persepolis” for K-12 teachers attending CIE’s Global Studies Summer Institute on “The Middle East: The Quest for Democracy and Human Rights.” Along with Shorewood High School French teacher Margaret Schmidt-Dess, Alkhas presented a paper on literacy and differentiated instruction at the American Association of Teachers of French conference in Philadelphia in July. She also published an article this spring in the Journal of Philosophy: A Cross-Disciplinary Inquiry.


Yair Mazor – During the last two weeks of May Yair Mazor acted in capacity of an invited scholar at residence at the Tel Aviv University. He met with faculty members in the fields of Hebrew linguistics, Bible, Talmud, Jewish philosophy, and more. His 20th scholarly book is currently in press, entitled “The Cryptic Bible: The Bible Surrenders Its Aesthetic Secrets.” In art album form, this book consists of “underground reading” of a

Special Student Achievements

continued from previous page

French English translator in Paris. This internship was one of the most important experiences of my time in MALLT. I learned so much from the hands-on experience—not only did I practice actual translation, but I was also able to learn how a freelancer runs their business.

When I wasn't busy with work or my studies, I found some time to travel in France and other parts of Western Europe. I'd like to return to France—whether for vacation or to live there again—within the next few years!
selection of Biblical texts while unearthing in them aesthetic structures and ideological meanings which blatantly contest the traditional exegesis of these selected Biblical texts. He has begun a new book, which focuses on the aesthetic texture of the poetry of Dalia Ravikowitz, the “First Lady” of contemporary Hebrew/Israeli poetry. During the last academic year he also published five new articles, notably on Biblical literature and a Structuralist approach to modern Hebrew Poetry.

David Mulroy has signed a contract with the University of Wisconsin Press for the publication of his new, poetic translation of Sophocles’ Oedipus Rex. It will be featured in the UW-Press Spring 2011 catalog.

Hamid Ouali has published the following books:


He published a number of articles:


He also gave several papers at national conferences and received the 2009 – Hispania Recognition Award (Awarded by AATSP Executive Council).

**Peter Paik** will be taking over as chair of French, Italian and Comparative Literature next semester, and looks forward to welcoming the new students in the MALLT program. His book, *From Utopia to Apocalypse: Science Fiction and the Politics of Catastrophe*, was published by the University of Minnesota Press last March. He gave a lecture at the University of Aberdeen on May 31 titled “Apocalypse by Subtraction: The Trauma of Scarcity in Late Capitalism.”


**Kristin Pitt**’s book *Body, Nation, and Narrative in the Americas*, Palgrave Macmillan, is scheduled to be released in December 2010. This is a comparative study of the literary representation of the relationship between citizens and the state in six narratives from the U.S., Latin America, and the Caribbean, from the mid-19th to early-21st centuries.

In April 2010, at the American Comparative Literature Association annual meeting, she organized and co-chaired a seminar entitled “Bodies in Motion: Corporeality and the Representation of Immigrants, Refugees, and Other Diasporic Subjects.” As a part of the seminar, she presented a paper on the representation of vulnerability and immigration in Cary Fukunaga’s recent film, *Sin Nombre*.

In November 2010, she will be chairing a special session on “Migration and Terror” at the Midwest Modern Language Association convention and presenting further research on *Sin Nombre*.

She has been awarded a Global Studies Research Fellowship with UWM’s Center for International Education for the 2010-2011 academic year. This fellowship will support her ongoing research on contemporary representations of immigration in literature and film.

**Ruth Schwertfeger** will be co-moderating the session on “Schreiben im Holocaust” at the upcoming International Congress for Germanists in Warsaw, Poland July 30-August 5. She also will be visiting the archives at Auschwitz/Birkenau. The other moderator is Professor Riecke from Heidelberg University.

**Lorena Terando** has continued to work remotely for the United Nations, preparing summary records for meetings of the Economic and Social Council (ECOSOC), the Human Rights Commission (HRC) and the Committee on the Elimination of All Forms of Discrimination Against Women (CEDAW). Summary records are the product of a team of précis-writers who cover the events of a meeting and create specialized records for UN archives.

---

**From the Coordinator**

continued from page 1

graduate faculty and teach some graduate-level courses that MALLT students can take. We are delighted that visiting Professor **Patricia Lunn** will teach a seminar on Romance Linguistics (MALLT 703) again in Spring 2011, but with an original twist: it will be “experiential.” We are also fortunate that Professor **Gertrud Champe**, who directed the Translation program at the University of Iowa and has over 30 years of experience teaching and translating, both in industry and in literature, will teach Trans/French 515 on line while Lorena Terando is on sabbatical. MALLT would like to give special thanks to **Jeffrey Merrick**, Associate Dean for the Humanities. His tireless efforts and enthusiastic support of languages, literatures, linguistics and translation have made much of this growth possible.

On a lighter note (quite literally), we celebrate the littlest “new arrivals”: no less than four babies born to MALLT faculty members in 2009-2010, a record number. Welcome **Adam, Alessandro, Antonio** and **Tonatzin**!

While 19 students graduated in the last year, 37 new students will begin the masters program in August 2010. Please read on, for news of alumni, students, and research activities of the faculty.

Wishing you an excellent new academic year,

Gabrielle Verdier, Coordinator, MALLT
MALLT Students Enjoy Lively Discussions Both In and Out of the Classroom

MALLT 709 with Professors Terando and Schwertferger, Spring 2010.

A party for MALLT students and faculty at the home of Coordinator, Gabrielle Verdier, Spring 2010.

MALLT Coordinating Committee Members 2010-2011

Nancy Bird-Soto (Spanish & Portuguese)
Joe Peschio (At-Large Representative)
Kristin Pitt (Comparative Literature)
Sandra Pucci (Linguistics)
Ruth Schwertfeger (German)
Lorena Terando (Translation)
Gabrielle Verdier (MALLT Coordinator, French)

Contact Us

MALLT faculty, students and alumni:
Please e-mail Program Coordinator Gabrielle Verdier (verdier@uwm.edu) with news of events, job opportunities, grants, awards, and publications.

For more MALLT program news, please visit our website at:
http://www4.uwm.edu/letsci/mallt/

And the Translation Program website at:
http://www4.uwm.edu/letsci/translation/

Newsletter Editors: Gabrielle Verdier and Jody Hoks
Newsletter Designer: Susan McKay